

نگاهی به نمایش درام های زندگی نوشته و کار پایک محمدی

پایک محمدی سی از اجزای «حرفه ای ها یک کمدی عمیق» این بار ۲۰ نمایشنامه کوتاه را به عنوان اثر جدید خود دستمایه قرار داده است. او در این نمایشنامه به تله‌ویزیون و رسانه‌های تصویری می‌پردازد و به نمایش می‌دهد. نگاه

پایک محمدی سی از اجزای «حرفه ای ها یک کمدی عمیق» این بار ۲۰ نمایشنامه کوتاه را به عنوان اثر جدید خود دستمایه قرار داده است. او در این نمایشنامه به تله‌ویزیون و رسانه‌های تصویری می‌پردازد و به نمایش می‌دهد. نگاه

پایک محمدی سی از اجزای «حرفه ای ها یک کمدی عمیق» این بار ۲۰ نمایشنامه کوتاه را به عنوان اثر جدید خود دستمایه قرار داده است. او در این نمایشنامه به تله‌ویزیون و رسانه‌های تصویری می‌پردازد و به نمایش می‌دهد. نگاه

پایک محمدی سی از اجزای «حرفه ای ها یک کمدی عمیق» این بار ۲۰ نمایشنامه کوتاه را به عنوان اثر جدید خود دستمایه قرار داده است. او در این نمایشنامه به تله‌ویزیون و رسانه‌های تصویری می‌پردازد و به نمایش می‌دهد. نگاه

تصاویری از ما

رامتین شهبازی

از نمایشنامه در ذهن مخاطب شکل می‌گیرد و اگر نمایشنامه نویسنده نتواند اتفاق را در ذهن مخاطب شکل دهد، کار به طور دقیق و کامل به انجام نرسیده است و در این هنر - رسانه یک ضلع ناقص می‌ماند.

پیش بینی شده خود را تا انتها نگاه زن می‌انگارد. از سوی دیگر این زن - افسر اسدی - با چنان اطمینانی درباره شیوه‌های مضحک خود در باره شوهریابی و شوخیت کردن دخترانش سخن می‌گوید که گویا جای هرگونه برداشت شخصی را در مخاطب می‌گیرد.

گستره درام‌های محمدی پایک محمدی، ایران نیست. فضاهایی که در این نمایش شکل می‌گیرد می‌تواند حاصل یک تجربه شخصی در یک ترن، آتوبوس و گرم و حتی ذهنیت و یا... باشد. برخی از این داستان‌ها کاملاً در اتمسفر زندگی و در قالب تصاویری می‌زاسن‌های سنجیده عرضه می‌شود.

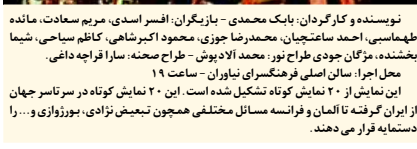
در کجا می‌شود... وقتی روح صحنه را روشن می‌کند، ما یک زن را می‌بینیم که مقال تماشاگران ایستاده و آنها را مخاطب قرار می‌دهد. گویا او مستقیماً با تماشاگران می‌گوید و مبتدر و مستقیم می‌نویسد. حرکت شخصیت پشت او تغییر کرد می‌فهمیم که وی با خیاط و دوست سخن می‌گوید. در این نوع چیش میزانش محمدی برای لحظه‌ای تماشاگر را نیز وارد بازی می‌کند. هم مخاطب طی یک قرارداد

درباره تمیض نژادی است. با این توجه که محمدی سعی کرده به طور مستقیم با موضوع طرف نشود. اگر کارمند اداره مخابرات در قطعه زیرسیگاری کاکاسیاه به طور مستقیم و رو به تماشاگر از تنفر خود نسبت به نژاد سیاه سخن می‌گوید، اینجا محمدی سعی می‌کند این نگاه دو شخصیت خود را در قالب مرگ یک سگ پنهان کند.

در این داستان یکی از خانم‌های قصه معتقد است که اگر یک نفر پیدا نشود که بشیر سگش را بدوشد، سگ می‌میرد و با مردن سگ خود او نیز می‌میرد. آنگاه شخصیت دیگر مسجود است نواله خود را با خارجی‌های مهاجر تقسیم کند.

شسلوار ورزشی سجه‌های خارجی سوادخند از همچنین لگویی پیروی می‌کند. این نمایش که میزانشان‌های متحرک نیز قصه را همراهی می‌نماید. مردی در همراه فرزندش در حال بازی تنیس است و در این میان صحبت از یک همسازگردی کودک که میان می‌آید که اهل ارتش تنیس و یک چک است. بعد برمی‌سد دارد و او به بقولاند که یک ارتشچی از یک چک بوده و در نهایت می‌فهمیم خود آنها هم چک‌پند آند.

محمدی در قالب این قطعه کوتاه چند نکته را به طور ضمنی در معرض دید تماشاگر قرار می‌دهد. پدر دندان در بازی تنیس توانایی ندارد و کاملاً ناشیانه اما با چهره‌ای حق به جانب این بازی را انجام می‌دهد. او در ارائه نظریاتش نیز نسبت به خارجی‌ها دبینگ است.



نویسنده و کارگردان، پایک محمدی - بازیگران: افسر اسدی، مریم سعادت، مانده طهماسبی، احمد ساعتچیان، محمدرضا جوی، محمود اکبر شاهی، کاظم سیاحی، شیدا بخشنده، مزگان جودی طراز، روح - محمد لادویش - طراح صحنه، سارا قراچه داغی، محمداجل: سان اصلی فرهنگسرای نیاوران - ساعت ۱۹ این نمایش از ۲۰ نمایش کوتاه تشکیل شده است. این ۲۰ نمایش کوتاه در سراسر جهان در این‌ها گرفته تا آلمان و فرانسه مسائل مختلفی همچون تمیض نژادی، بورژوازی و... را در دستمایه قرار می‌دهند.

اجرا بسیار متکی بر بازی بازیگران است. هیچ میزانشن حرکتی خاصی برای بازیگران اندیشیده نشده و آنها باید با نوع گفتار ریشم بازی خود را حفظ کنند. اما دقیقاً اینجاست که مهارت بازیگر حرفه‌ای روی صحنه خود را نشان می‌دهد. ریزه کاری‌هایی که شاید یک نگاه معمول به چشم نیاید. مریم سعادت که قصد دارد

دوستش را برای انجام عمل جراحی - یعنی دوشین شیر سگش - راضی کند تا با کسوف می‌آید و جاهایی هم که بازیگر مقابل ریدالوگ می‌گوید با هر حرکت دقیقاً اینجاست که مهارت بازیگر حرفه‌ای روی صحنه خود را نشان می‌دهد. ریزه کاری‌هایی که شاید یک نگاه معمول به چشم نیاید. مریم سعادت که قصد دارد

گفت و گو با دکتر مجید مددی

چهره دموکراسی، فلسفه هنر از دیدگاه مارکس، والتر بنیامین و کوتاه نوشته‌هایی او...

عناوین بخشی از آثاری است که با ترجمه مجید مددی چاپ و منتشر شده است. مجید مددی متولد ۱۳۱۴ تهران، در رشته علوم سیاسی از دانشگاه نجف اشرف، انگلیسی لیسانس گرفت و به دنبال آن در رشته فلسفه سیاسی دکترا گرفت. مدتی در شرکت نفت ایران فعالیت داشت، مدتی در دانشگاه‌ها تدریس کرد و سرانجام پس از پایان تحصیلاتش به ویتنام رفت و در آنجا ترجمه آثار در زمینه علوم اجتماعی و ادبیات کرد و هم‌اکنون «رمان کیست؟»، «آثر گرسن»، «تعلیق بی‌جهه»، «ان سارتر» و «گفت‌وگو جلد اول» از آثار شاعران جهان، را توسط انتشارات آفای مددی، آناه چه آثاری در دست ترجمه و یا در دست چاپ دارید؟

یک رمان بسیار نام آثر گرسن نام به نام مصغر کیست؟ که بسیار محبوب رمان و چه باید کرد؟ در قلم چریچرمنسکی است.

این رمان از آیزوی نام می‌کند و برای یک ناشری می‌سازم. یک کتاب دیگر هم آماده دارم که مجموعه داستان‌های کوتاه نویسندگان روس و نویسندگان انگلیسی زبان است. این مجموعه تقریباً آماده است. یک کتاب دیگر که هم کارش به اتمام رسیده و احتمالاً قبل از رفتن به اروپا منتشر می‌کند مجموعه ۸ نمایشنامه کوتاه از تولستوی است که برای بچه‌ها نوشته شده است. اسم این کتاب هم «تعلیق بی‌جهه» است. یک کتاب بسیار کوتاه آماده است و مقدمه مفصلی راچ به این نمایشنامه‌ها نوشته‌ام که منظور تولستوی از این نمایشنامه‌ها چه بوده است؟ یعنی منظور تولستوی فقط بحث درباره تعلیق بی‌جهه نیست. بلکه می‌خواهد به چیزها بگوید که چگونه باید قبولشان کرد. کتاب بی‌جهه یکجری می‌هستند که متلاً گفت‌وگوهای قدرت، فقط احتیاج به باکتوس شدن دارد. کتاب دیگر که ناشر معاصر قول و قرارش کرده شده است کتابی است به نام فرهنگ اصطلاحات مارکس؛ که هنوز تمام نشده است و نیز کتاب‌های دیگری چون «فلسفه انقلاب جهانی» و «توماس پست مدرنیسم»، «اخلاق و مارکسیسم» و «ویکتور انسان مدرن»، «آدم‌ها چه هستند» و یا در مرحله انتشار قرار دارند.

چه شد که بعد از چاپ و ترجمه این مجموعه آثار در حوزه علوم اجتماعی و ادبیات، یک مجموعه شعر ترجمه و منتشر کرده‌اید؟

حتماً کتاب گزیده‌ای از آثار شاعران جهان، را دیده‌اید و مطالعه هم کرده‌اید. این کتاب من یک مقدمه مفصل ۶۰ صفحه‌ای هم دارم که در آن جا همه حرف‌ها را درآمده، البته مقدمه یک ساختمان مشخص و انتهای ادب و هنر به طور کلی، و شعر به صورت ویژه دارد. به خصوص کارهایی که نتیجه ادیبان‌ها می‌کند که اسم این آثار نام آن گزیده‌ام. اما سیاست مدرن من در این حرف‌ها قرار می‌گیرد. این مقدمه به طور مفصل زده شده است. من به خودم راضی‌ام و می‌دانم که این کتاب خوب است. شاید در بین ادیبان و شاعران هم به ادیبان می‌توانم ادعا کنم صاحب نظر هستم. شاید در بین نویسندگان ایرانی من یکی از افرادی باشم که روش استیل خاصی در نوشتن دارم و کمتر کسی می‌تواند ادعا کند که نوشته‌های مرا می‌تواند بر استیلاری بکند. همه ترجمه‌های من بدون بر استیلاری به دست چاپ سپرده می‌شود. من در واقع نخستین مترجم در ایران هستم و کتاب فلسفه چیست؟؛ هایدگر را چند دهه پیش ترجمه و منتشر کردم. اتفاقاً چند نفر در مورد این کتاب نوشته‌اند، نخستین چیزی که مورد توجه قرار گرفت و عنوان شد این بود که بهترین اثر فلسفی در سال‌های اخیر در داخل کشور منتشر شده است. آثار هایدگر که زبانی پیچیده و غامضی دارد، به فارسی روان و پاکیزه در آورده‌اند کار ساده‌ای نیست.

همین که در بسیار دقیق ترجمه شده است و اما درباره کتاب شعر مورد نظر باید بگویم که نویسندگان اغلب برای اثبات نظر و روی اندیشه‌ها و ابضاح مطالب جملات طولانی و گزشتگان می‌آورند که معمولاً شعر آن، مثال روشن موضوعی است که برای آن مثال می‌زنند. کار کتاباب در اوردن است این‌ها، از آنجا که شعر به معنی بیرون می‌کشد که درباره‌ی بیرون است و این کار که کاپیتالیسم می‌آورد و هم در کتاب «دست‌نوشته‌های فلسفی - اقتصادی»، هم از گونه و دیگران بعد می‌آورد این اثبات نظریه‌ای است.

این مجموعه شعر حدود سیصد صفحه است؟ در حالی که بنا به گفته‌های خودتان بیش از هزار صفحه ترجمه شعر دارد؟

بله - حتماً مجموعه‌های دیگری آماده چاپ دارم. اگر روی جلد کتاب گزیده‌ای از آثار شاعران جهان، را دیده‌باشید. شماره یک را روی جلد قدیم کرده‌ام. این مجموعه به چهار جلد خواهد رسید. که همین الان حدود ۵۰ شعر آماده کرده‌ام که باید تدوین شود. در جلد دوم به احتمالاً بیش از جلد اول شعر خواهد داشت. چرا که این مقدمه مفصل را جلد دوم نخواهد داشت و طبعاً تعداد بیشتری از اشعار شاعران را می‌توان آورد. من در آن نوار یک‌یک سفر به خارج از کشور هستم. به این ترتیب شاید ملی‌ان در سه هفته‌ای از اینجا خواهد دارم. جلد دوم را تنظیم و تدوین کنم و تحویل بدهم. اگر نتوانستم هر چه که آماده بود، تحویل می‌دهم. بقیه را آنجا برایش می‌فرستم ولی امید این است که در نمایشگاه سال بعد من بتوانم این مجموعه چهار جلدی را منتشر کنم.

تفال

یعنی شما شعرها را از لایه لای این نوع کتابها پیدا کردید؟

بله - کتابهایی که من طی سال می‌خواندم در زمینه علوم اجتماعی، علوم سیاسی، جامعه‌شناسی، مردم‌شناسی و کتاب‌های فلسفی، در میان همه این کتابها جسسه - گریخته کتاب فراوان از افراد مختلف وجود دارد که برخی از این شعرها متعلق به شاعران معروف هستند و برخی شعرها هم از افراد گمنام و معلوم نیست از کدام شاعر و مربوط به چه قرن است؟

من کتاب‌هایی که می‌خواندم، نمی‌توانستم از کتاب این شعرها بی‌تفاوت رد بشوم. چرا که به موضوع کتاب ارتباط داشت. در نتیجه سعی می‌کردم این شعرها را به صورت عمیق و جدی بخوانم و بعد از این که بهتر این شعرها را فهمیدم، ضرورتاً سعی می‌کردم آنها را ترجمه کنم. به هر حال شعرهایی از این دست طی این بیست و پنج سال گذشته و برخی اوقات این شعرها به قدری نظرم را جلب می‌کرد و مرا تحت تأثیر قرار می‌داد که می‌توانم خودم را در مطالعه آن کتاب و درک مطالب فارسی می‌کردم و به ترجمه و یا بازی آری شعرها می‌پرداختم و کتاب‌های این ترجمه‌ها آتشد تکرار می‌شد تا به متن نهایی و مورد نظرم دست پیدا کنم. متلاً یک شعر را بی‌اثری بیست بار تغییر دادم تا به متن مورد نظر رسیدم. اگر می‌خواستم همه آن شعرهایی که ترجمه کرده‌ام چاپ و منتشر کنم حدود هزار صفحه می‌شد. کتابی که تحت عنوان «گزیده‌ای از آثار شاعران جهان»، توسط انتشارات آفای مددی منتشر شده، نزدیک به چهارده جلد حرفه‌ای است. برای این که هر بار ناشر متن حرفه‌ای شده را برای تصحیح و غلط‌گیری پیش می‌آورد. من در آن نوار تغییر دادم. من تصمیم به چاپ این مجموعه شعر ندارم. خود خودم را بدین یکی از شعرها تصمیم به چاپ این کتاب گرفت.

ترجمه شعر، یا به طور کلی فرایند ترجمه، کاری خلاقانه است یا یک هنر؟

من اعتقاد راسخ دارم که اکثر قریب به اتفاق آثار علم در ایران سواد درست و حسابی ندارند. در واقع زبان مادری خودشان را خوب نمی‌دانند و این تنها جرم درستی نیست. این نظر بسیاری از اهل قلمی است که همین سال من هستم. من فارسی را با حافظ و سعدی و بیهقی یاد گرفتم. بعد از آن فارسی یاد گرفتم. اما اغلب کسانی که کار می‌کنند، نه تنها تسلطی به زبان فارسی ندارند، بلکه اطلاعات کلی و واقی هم ندارند. اکثر شعرهای جوانی که می‌نویسند، دست به ترجمه شعر می‌زنند، چنین وضعیتی دارد. ترجمه‌های مختلفی که در حوزه‌های گوناگون منتشر می‌شود از زمان و ادبیات گرفته تا آثار فلسفی سنان نریز، از به همین دلیل کسانی که زبان خارجی بلدند، هر اثری را در زبان اصلی می‌خوانند و هیچ‌وقت ترجمه یک کتاب را نمی‌خوانند، از جمله خود من.

به نظر شما چه باید کرد؟

- به اعتقاد من برای ترجمه، سه شرط اساسی لازم است که این سه شرط را در همه جا می‌گویند و در همه جا می‌نویسند و همه هم می‌دانند.

اول این که مترجم باید اطلاعات دقیق و کافی از زبان مبدأ و اطلاع و تبحر در زبان مقصد و آگاهی و اطلاع دقیق از متنی که قرار است ترجمه شود، داشته باشد. این سه شرط را اگر کسی غایب باشد تا هم از این سه شرط لازم است اما کافی نیست.

چرا که نتیجه کار ارائه یک ترجمه مکانیکی است که اثر اثر است.

علاوه بر این سه شرط، یک شرط دیگر هم در انتخاب متن است و آن ذوق ترجمه است. ذوق به معنی دقیق کلمه.

این مجموعه شعر حدود سیصد صفحه است؟ در حالی که بنا به گفته‌های خودتان بیش از هزار صفحه ترجمه شعر دارد؟

بله - حتماً مجموعه‌های دیگری آماده چاپ دارم. اگر روی جلد کتاب گزیده‌ای از آثار شاعران جهان، را دیده‌باشید. شماره یک را روی جلد قدیم کرده‌ام. این مجموعه به چهار جلد خواهد رسید. که همین الان حدود ۵۰ شعر آماده کرده‌ام که باید تدوین شود. در جلد دوم به احتمالاً بیش از جلد اول شعر خواهد داشت. چرا که این مقدمه مفصل را جلد دوم نخواهد داشت و طبعاً تعداد بیشتری از اشعار شاعران را می‌توان آورد. من در آن نوار یک‌یک سفر به خارج از کشور هستم. به این ترتیب شاید ملی‌ان در سه هفته‌ای از اینجا خواهد دارم. جلد دوم را تنظیم و تدوین کنم و تحویل بدهم. اگر نتوانستم هر چه که آماده بود، تحویل می‌دهم. بقیه را آنجا برایش می‌فرستم ولی امید این است که در نمایشگاه سال بعد من بتوانم این مجموعه چهار جلدی را منتشر کنم.

شرکت آیرات تولید کننده و عرضه کننده ظروف نجسب تفال

دفتر خدمات پس از فروش: تهران، جبهان جمهوری، ساختمان آلوچمنیم طبقه هشتم، تلفن: ۰۰۵۴-۶۶۷-۰۶۴۰-۶۶۷۰